

國立臺灣師範大學受獎助學生赴國外修習

返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期：2011.06.30

中文姓名： 吳相濃	英文姓名（姓，名）： WU, HSIANG-NUNG
臺師大就讀科系所、年級： 教育心理與輔導學系四年級	臺師大學號： 496010328
修習國家： 美國 United States	
修習校名： 威斯康辛大學麥迪遜校區 University of Wisconsin, Madison	
修習學院： International Academic Program	
修習科系： International Academic Program	
修習期間： 2011 年 1 月 ~ 2011 年 5 月	

二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/期
First Semester German	Blievernicht, Andrew H.	4	Spring
Ice Skating I	Supple, David L.	1	Spring
African Dance	Kadokia, Maya R.	1	spring

(表格不足請自行加頁)

三、心得分享（學術方面、生活方面等，約 1500 字）

課程文化

在這間大學裡，每一堂課的 loading 都很重，跟台灣很不一樣，至少跟我本科相關比起來，真的很無法想像。舉例來說，一開始我選了一堂”communication and human behavior”中，學期配分如下：

11% 參與度(指討論課，這裡很多課程都有分 lecture 和 discuss，如果討論課不發言的話這個部份分數會很低。這門課的 lecture 老師不要求出席分數)

33% 期中考+期末考

34% 四篇學術論文摘要，一篇兩頁

22% 期末報告，五到六頁

然後再加上每週指定的 reading.....

因為被這些份量嚇到，加上英文還不是很好，曾一度擔心到無法成眠，後來思考了幾個晚上，覺得自己應該多花點時間體驗生活和參加活動，所以便跑去 ISS(International Students Service)申請「適應不良」來降低我的最低學分限制。那麼就分開談談我上的幾堂課吧！

德文課：一直以來只會英文一種外語的我心想趁著人在國外的機會應該要修習第二外語，而因為德文是我以後較有可能使用到的語言，於是選了最初級的課程。沒想到上課第一天，老師就發了一篇德文短文要大家試著讀，而且他上課大多以德語授課，嚇壞了完全沒有基礎的我。

第一週因為一直覺得自己跟不上，曾經回家躲在棉被裡落淚無法成眠，決定先寫信給老師溝通看看，不過寫信的結果是老師只有口頭說他收到了但是沒回我信，也許是生命自會找到出路，為了跟上課程，我每天花三個小時預習課本、按時做作業之後，也漸漸了解課堂在做什麼了。google 大神的翻譯功能在此居首功。很開心在自己的努力中慢慢跟上，甚至期末時我還拿到 **ab** 的學期成績。

其實，不再視德文為畏途，這裡的教學方式也有很大的影響。老師記住每個人的名字，上下課都熱情與學生招呼，從來不生氣並很有耐心解答學生的問題，發回的試卷和作業，總是充滿了”sehr gut!”(非常好)之類的正向評語。

評量方式，也有大不同，也許在他們看來是很平常的考試模式，但我覺得從簡單的單字考試中就可以看出一些教育現象。在台灣，考單字就是老師唸單字，你寫出它的拼法跟翻譯；但今天的考試，數字的部份老師設計了一小段對話是跟別人要電話號碼、顏色出了一些圖片(足球、青菜等)、物品也是出圖寫，w 問句(what、where 等)是用一整個句子挖空格填入，總而言之，比台灣較為實用和生活化！

有考試，就有批改，老師對於答案彈性之大令我印象深刻，有時單字拼錯一個字母或少一個字母，老師還是給分，因為他認為語言是溝通的工具，只要能讓對方意識到你是想表達這個字就可以；有一次考兩性關係發展階段的說法，考試時要「按常理發展」排序，但最後也有很多種答案可以，因為他認為在有些文化裡面發展或許會不同，例如先結婚再戀愛。在美國，連考試都可以沒有標準答案！更不用說他們其他事情的態度了。

非洲舞：一直以來我對民俗舞蹈都很有興趣，在師大時還是民俗舞社幹部之一，不過非洲舞在台灣卻沒機會接觸，這回終於可以一窺究竟。現場有兩個人打鼓伴舞，其中一個是幾內亞人，他在鼓聲中還會加上歌聲，非常有叢林風。老師的訴求是大家快樂跳舞(這是開給一般學生修的)，所以壓力不大。修這堂課有三次有機會(其中一次是義務)要上台表演，現學現賣很新鮮，同學們大多也覺得很有趣。美國的學生不吝於展露自己，當老師問起誰想 solo 時，很多人都舉手自願，老師以意願來排舞，而非能力。

溜冰初級：UW 沒有要求學生一定要上體育課，所以大部份的學生都是興趣而來。第一天下場就發現白人幾乎都會溜了，外籍學生有台灣、中國、南韓、印度，全是從扶牆開始，當然包括我啦！不過我算學快的，扶牆十分鐘後就可以走路了。

老師會依照學生的程度給予不同的技巧要求，不會給初學者壓力，而且他常常稱讚我，讓原本看到大家那麼厲害的我安心很多，整體來說每次都覺得自己有進步，玩得很開心。

在這邊唸大學真的像小學生一樣，我每天七點起床，熱牛奶配喜瑞兒~~(這邊鮮奶超便宜，不愧為農業州)，八點揹著沉甸甸的書包出門(德文課本比筆電還重，這兩個東西快壓死我)，中午還帶便當(前一晚先煮好)。下課後就是寫作業跟唸書，煮飯洗碗洗衣服洗澡，然後十一點左右上床睡覺。只有假日(平日幾乎沒有)才敢排一點休閒，擺活動進行事曆的時候第一個念頭都是：「這樣我書唸得完嗎？作業做得完嗎？就算都做完，我也應該花點時間在英文能力上。」進世界百大真是認真無比啊！

另外還想談一下這邊的上課情形

老師跟學生都「異常」準時，老師在上課前五到十分鐘會進教室，跟已經到的學生聊聊天，鐘一響馬上開始上課，下課鐘一響也不會拖超過一分鐘，跟我在師大比真是天差地遠。

老師會非常清楚交待他的期待，很特別的是，他也會交待他的「不期待」(例如德文的大綱上面寫說作業不可以請他人改過)，也就是說，該做的事和不該做的

事都會說得很明白，在台灣的老師通常能做到期待就算不錯了。作業要怎麼寫，也會說得很清楚，包括行距、段落的分配和內容、需針對哪個特定的技巧和論點等等，比起來心輔系和教程課通常就是個「溫暖」的指示：「任何你的想法跟感受都可以呀。」然後往往一片模糊不知道到底要寫什麼.....

老師非常歡迎討論並且會一再強調(他們很常用「don't hesitate to ask\不要猶豫來問我」)，學生發問時他們的第一個回應一定是「that's a really good question！」營造了很好的討論氣氛。

教程的課有提到分數不應該只是數字，而應該是有描述性的意義，這點在台灣常常唸過知道就算了，很多老師自己也沒做到，但這邊的老師都有用文字描述什麼樣的分數代表你在這個學習階段的狀況如何。

關於出席，其實他們也很要求，不過還滿有趣的是，(我修的課裡)你都會有一定的准假次數，不用報備也不用填什麼假單，沒到就是沒到，但不會影響成績。但超過這個次數後，不管什麼理由你都一定會被扣分。

氣候(記於 100/2/15)

成長於熱帶島嶼的我，對於四季的感受一直不深刻，這次有機會到了四季分明的北國大陸性氣候，有了完全不同的體驗，從沒想到過我對於春的到來會如此驚喜！

記得國中國文課本有選徐志摩的散文「春」，當時讀來只覺這傢伙根本浪漫過頭；後來到補習班教到這課，也是草草帶過。

可是當我今天早上出門，發現平常覆蓋大片白雪的地方竟然從邊角露出了一點兒凍得營養不良的黃綠色雜草時，我竟然也「春！」地在心中驚呼起來。

有些事，不經歷過真的只能想像而無法感受。

還記得上禮拜的這時候，特別冷，大概有零下二十多度。上半身呢，穿了一件薄長袖、一件毛衣、一件外套、一件大衣；下半身穿了厚褲襪加牛仔褲，頭戴耳罩外還用圍巾把自己包得只剩眼睛，儘管如此，人在外面時，只有一個念頭：「我、要、去、室、內！」不誇張，頭腦裡根本無法思考其他的事情，裡面裝的東西離不開冷、室內、暖氣三樣，其餘免談！

外面沒有一點兒生機，所有行人出外都是為了到下一個室內。樹木全剩枯枝，所有室外設施如桌椅、垃圾桶至少埋一半不見，除了白色，什麼也沒有。

我才知道，為什麼冬天可以用「死寂」來形容，而用冬天來代表「絕望」是多麼深沉而貼切。

然後今天在逐漸消融的白雪中，發現裡面藏了好多可愛的驚喜：啊，原來那裡會變成一大片草地呢！呀，原來這下面是這種一叢叢深綠色的植物呢！

從 White 圖書館往 Mendota 湖看過去，已有一窪一窪的地方露出水的藍色，不再只是一大片雪白。

下課等公車時忍不住探頭看了看枯枝，試圖尋找小芽是否長出來了。不過，當然還沒那麼快啦，真的已經迫不及待要享受下一個春的驚喜了。

正說期待著春呢，正說溫度漸漸宜人呢，忽然念及明天的 **sledding** 和本週五的 **ski night**，要是因為雪融了而不能盡興該如何是好！冬，再多停留一會兒吧，說你討厭，卻又捨不得你。

滑雪記

學校專門玩各類特殊運動的 Hooper 社團舉辦 **free ski night**，於是熱帶島嶼長大的小孩第一次去滑雪。

晚上八點半才從學校出發，搭 **school bus** 去，是真的在美國影集裡會看到的中學生坐的那種黃色車身的 **school bus** 喔！搭了一個小時才到目的地。本來還聽說是一個半小時，我開玩笑地跟同期交換生真宇沛樺說：「哇！我們現在要從台北到台中了！」

因為人非常多，光是等下車、排隊入場和租裝備就花了超過半個小時。好不容易終於開始上 **ski lesson**。我完全沒有經驗，光是套上道具就讓我覺得超重行動不便，在緩坡學了一些基本動作後還是很難控制自己的方向和煞車。

眼看好多人坐上纜車不知下來過幾回了，我決定無論如何都要挑戰一下上去看看。所以在路邊搭上了兩個土耳其人，和之前遇過的一名墨西哥女孩後我就坐上……

「這是什麼纜車啊??救命!好恐怖!!!」我心中吶喊。

對不起我就是個沒見過世面只坐過豪華、美觀、安全貓纜的台灣小孩。

與其說是纜車還不如說這是吊在繩索上的公園休閒椅.....而且它乘車的地方速度根本沒慢下來多少，人站挺挺的，屁股一接觸到椅子就有種趕鴨子上架的感覺被弄上去。

雖然說是摔不死人的高度(會摔傷倒是真的)但其簡陋之程度還是讓我哇哇大叫，大概過三分鐘我才比較平靜可以跟旁邊的土耳其人聊天.....

然後我發現下車比上車困難六萬三千倍!一樣速度沒什麼慢下來，椅子角度也還是有點後傾(這樣坐上去才不會往前掉下去)，那我到底要怎麼下去??

土耳其人表示：準備好了滑下去即可!!

眼看終點到來，竟然落地處是個大斜坡!!

我完全不知如何是好所以總之就是直接摔滾下去.....

第二次上來時更恐怖，沒來得及腳落地車都要轉彎回去了，我直接從有點高度的地方跳下來又摔滾一次。

不過因為穿很多，痛歸痛，但有種「(台語發音)宋啦!」的感覺(大笑)

為了我跟墨西哥女孩初學膽小，土耳其男孩特別為我們兩個走一小段路去較為簡單的坡，想到他們犧牲自己的刺激來陪我們就很感動。

第一次滑下去當然不外乎尖叫、超速、跌倒、疼痛、爬不起來等幾樣。真夠刺激了!

上面其實很安靜，可以聽到遠處的滑雪聲，雪白山坡映著近滿月的月光，枯枝樹林環繞在四周有一種古堡的氛圍。

有一次我跌倒時乾脆就不爬起來了感受這一片寧靜，偶爾看著從身邊溜下去的人。沒想到過沒多久就有帥哥教練來問我還可以嗎，需不需要幫忙。我說我不太會站起來，他就伸出了他的手，還教我要怎麼站才不會一站又滑下去了。

下去後因為時間靠近回程了，我猶豫著要不要再去一次，這時遇到一個中國女孩(當時不知道兩個人都講英文)興奮地說：「要來嗎??他們說這是最後一次囉!纜車要休息了!」於是我跟了她。

中國女孩知道我是第一次，她帶我走到某條道上，然後告訴我，這條是最簡單的，

但我發現這條跟我第一次滑的不一樣，原來我已經嘗試過更難的了。
沒有我想像中那麼可怕，我是做得到的。

哎，要是還有時間，我就要再往下挑戰了!!

在台灣常聽人家說，學藝術的小孩不會變壞。
且不論武斷與否，我想那是因為藝術是一種佛洛伊德所謂的昇華作用。被壓抑的性、死之本能所帶來的破壞衝動，都可以從中得到抒發。

但我今天才第一次滑雪，怎麼就有種「滑過雪的小孩不會變壞」的念頭。

我想，在人生的滑雪場上，如果你知道，這是一個不斷突破自我的過程，你可以自由選擇適合自己難易的路線，覺得夠了就挑戰下一層；

如果你知道，穿上厚厚的冬衣加上安全帽厚手套及雪地保護，即使跌倒了也不會有太大的損傷；

如果你知道，在享受刺激和速度的同時也要隨時注意四週的狀況和自己的控制；

如果你知道，真的不行的時候，就不過是跌疼了再爬起來；

如果你知道，真的爬不起來的時候，會有人到你身邊問你還好嗎，然後借給你一隻手掌於是你又可以繼續向前。

如果孩子都在滑雪中體驗了這些，那我們還會有什麼壞孩子呢？

吵嘈的回程車上交雜著各國語言，我自己一個人坐，看著車外一片漆黑中已升到 75 度仰角的一輪明月，想著剛剛滑雪的一些心得體悟，竟然有些大隱隱於市的自傲。

滑得開心、摔得痛快、叫得爽快！

一路掛著微笑回到清晨一點多的 Memorial Union，有人下了車還半開玩笑地喊：「Hey! Let's go to protesting!」（按：當時正值 Wisconsin 州政府通過會削弱工會力量的預算法案，其中對教職員工影響甚鉅，UW-madison 有不少教授、助教和學生前去徹夜抗議）有一種這就是青春的感覺，哈哈！

因為我不住市區，回去後公車已經沒了，沛樺收留我住她家一晚，人在異鄉時受到同鄉人的幫助總是感到特別溫暖，兩個女孩兒在夜深人靜時躺在床上暢談我們在這裡的點滴經驗。

隔天早上起床，打開 Saxony 的公寓大門，迎接我的是麥城今年第一場綿綿春雨。

cultural shock 及教育反思

身為教育學院的學生，也立志未來想為人師，對我來說，出國還有一件很重要的體驗，就是「成為弱勢」。

成長的路上，我是幸運的，生於小康之家，父母對於教育及陪伴皆十分注重，所屬族群是在台灣裡最常見卻也最具優勢的「芋頭番薯」，所以，我幾乎沒有遇到過語言上的問題、經濟上的問題乃至於文化上的問題。直到進師大唸了教育，才知道根據研究，教育並未讓大部份的人脫貧，反而呈現的是階級再製。然而聽課歸聽課，我並不知道當事人的感受究竟如何，也無法知道我要因此而在實際教書時有何做法。

到了美國，我是亞洲人，我的母語不是英文，我不在美國長大，紮紮實實體會了被隔離、當啞吧和無助。

有一次和一群美國朋友玩桌上遊戲，遊戲卡片上充斥我不熟悉的歷史事件、歌手和地名，我只能默默亂擺放卡片且無法發言。如果我只是個七歲的孩子，會不會被判定成社交能力不足？

我第一次在美國超市結帳時，連店員問我袋子要塑膠袋還是紙袋都愣在當地聽不懂，畢竟，在我熟悉的「結帳」情境裡，不會有這個問題，頭腦一時之間完全聯想不起關鍵字。如果我是在台灣的菲傭，會不會被僱主笑很笨？

有一回 BRIDGE 社團的 partner 帶我去 farmer's market 試吃蛋糕，在我用同一根竹籤要插第二塊不同口味的蛋糕時，她輕拍了我的手，要我拿一根新的。是我不衛生，還是她不環保？

當然我也忘不了，德文的期末考試，出了一題「請寫出美國大學的經費來源大致為何？」而讓我完全知道什麼叫文化差異。我好像了解了大學班上僑生同學因為老師上課和考卷有時出現台語有多困擾。

很慶幸在美國這半年，我成為「the child left behind」，讓我習得了更多同理心，也更能從不同的文化來看一個人的行為，減少批判。倘為人師，就要主動給予關注並給學生更大的空間和時間去完成事情，因為，他們就跟我一樣，真的都不差！

四、照片（如有，請提供）

	
<p>1月初，在尚未開學之際校園巡禮，校園內的 Mendota 湖完全結冰，體驗”walk on the lake”。</p>	<p>參加國際事務處舉辦的湖上冰釣活動。</p>
	 <p>09/01/2011 01:31</p>
<p>開學前一天，和台灣友人共堆愛國雪人。</p>	<p>來自熱帶島嶼的女孩學著和零下十幾二十多度的氣溫相處。攝於租處公寓前。</p>



外食很貴，又想念台菜，在台灣沒碰過油煙的我學著下廚。



與師大同期交換生沛樺一起去領我們的新學生證！



到芝加哥參加 African dance workshop.



參加交換生 orientation，很興奮地拿著印有自己名字的學校資料夾。



旅行，攝於芝加哥千禧公園。



捕捉春天的美景。



旅行，春假時自助紐約探望自由女神。



當雪融化成春天，一切是那麼不可思議，迫不及待也租了一台單車。



復活節的那天到美國友人家做客，她手上是她自己做的冰淇淋蛋糕。



參加學校國際學生 bridge 社團，認識許多各國朋友。



春天，Madison 公園百花爭艷。



學期結束，和在加州讀大學的國小同學至 Las Vegas 旅行。



課餘不忘交流自己國家的文化，和外國友人一起包餃子。



Bridge 社團觀 hockey 賽的賽前 party，大家都穿紅白色為校隊加油。



上課最後一天，與溜冰課老師合照。



旅行，攝於 Safari Wild Animal Park, San Diego。

五、影音電子檔（如有，請提供）

六、其他

1. 課堂成果：德文寫作作業

Ein ideales Haus

Mein ideales Haus soll haben einen schön Garten und eine Garage, und es soll haben vier Stockwerke. Im Erdgeschoss findet man ein Wohnzimmer, ein Arbeitszimmer, eine Küche und eine Diele. Es gibt ein Bild an der Wand im Wohnzimmer, das ist von Van Gogh. Und es gibt eine Couch, einen Sessel, eine Lampe, eine Pflanze auf den Tisch und einen Fernseher auch. Ich kann über alles reden mit meinen Freunden hier wenn Tee oder Kaffee trinken. Mit dem Herd in Küche kann ich Essen kochen. Es gibt einen Spiegel, eine Waschbecken und eine Toilette im Klo. Im Arbeitszimmer kann ich lernen bei Schreibtisch. Im ersten Stock gibt es drei Schlafzimmer, eine Waschküche, ein Klo und einen Balkon. Ich gehe das Bett im Schlafzimmer wenn ich müde bin. Im zweiten Stock findet man ein Gästezimmer, ein Kinderzimmer und ein Badzimmer. Wenn Man seine Freizeit verbringen möchte, geht er in den dritten Stock. Es gibt einen groß Hobbyraum in den dritten Stock. Das immer gefällt mir!
Willkommen zu mir!

2. 課堂成果：非洲舞期末報告

In this semester, we went through three kind of West African Dance, they are called Kasa, Kakelambe and Soko. I had never had an experience to learn about African dance in the past, it was totally new and interesting to me. I even took part in an African dance workshop in Chicago by the end of February, and I found that the power of African dance and its culture play an important role in American life, hip hop is a typical example. I'm also moved by so many people who do their effort in preserve the culture in Africa.

Body position

The body position in African dance is extremely low. Ballet put emphasis on how to make your body higher to make it elegant, whereas African dance require dancers to bent their knee and lean their body a lot. It was hard to adjust the position at first. The lower body enables me to get ground closer. That makes me associate the intimacy between earth and human.

Using your weigh

In the few weeks of classes at first, I felt like I don't know how to make my movement as powerful as instructor did. The secret is using my weigh! When the

rhythm become fast, change my gravity to different body parts can help not only to catch up the speed but also make the movement clearer. Feet and hips especially help if I put forth my strength to it.

Dance with the music and polyrhythm

I was pretty amazed by the live drum at first. I have learned Ballet, Modern and folk dance for a few years and I had never had live music to go with dancing. There's a high connection between drummers and dancers. Drummers should be creative to lead the dance and adjust their rhythm with dancers. And dancers should be watch out for the break, it's a dynamic process! I really love the interactions because it makes me feel like the whole dancing is an art, not just a combination of dance and music.

Dance with purpose

Dance was originally developed because of a variety of purpose, for example, for motivating the farmers, to please the God or for social purpose. In my opinion, people nowadays often dance for recreation. It allows more freedom.